

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION

In this chapter, the thesis writer will present her findings and discussion in order to answer the research question as stated in chapter I. She used Kachru's theory of code mixing and Fishman's theory of social situation. The thesis writer starts her analysis from types of code mixing in B. J. Habibie's autobiography, and then she continues her analysis on the social situation. After analyzing types of code mixing and social situation used in autobiography, she present the counting result and percentage to reveal the type of code mixing are mostly used in "*Habibie & Ainun*".

4.1 Types of Code Mixing

In this part, the thesis writer analyzing the occurrence process of code mixing in some sentence or utterance. The thesis writer found almost all the types of code mixing, except clause insertion. Here are the findings:

4.1.1 Inserting Word

The first analysis is Habibie's utterance. It happens when he talk to other characters by inserting word in other language into Indonesian sentence. One of the sentences is:

*Semua pesanan dan titipan saya bawa, namun sedikit **overweight** tetapi tidak perlu bayar.*

(I bring all of the orders, little bit overweight but do not need to pay)

This sentence appears when Habibie talked to Ainun by phone. The word **overweight** functions as an adjective, and still being an adjective when it is inserted into Indonesian sentences. Another example of inserting word is in the sentence below:

*Saya berharap, semua pimpinan PPMTI dapat bekerjasama dengan **manager** untuk mendapatkan hasil yang **maximal** dan dapat secepatnya membuahakan hasil yang diinginkan.*

(I hope all of PPMTI's chairpersons can be cooperative with the manager in order to gain maximal results and reach our expectation as soon as possible)

The sentence above is produced by Ainun, when she communicates with his partner in some organization. The two English word **manager** and **maximal** are inserted into Indonesian sentence. Both of the word's functions are not changed. Manager is still as a noun, and the word maximal is still being an adjective.

The types of code mixing in the form of word insertion also can be found in the other characters conversation. Other characters here mean all of the characters outside the main character. While main character here is B. J. Habibie and his wife, Hasri Ainun Habibie or also known as Ainun. Here is one of Dr. Bölkow's utterances as the example of other character's conversation. Dr. Bölkow is President Director of *Messerchsmidt Bölkow Blohm (MBB)*, a company where Habibie is working at the time.

The sentence can be seen as follows:

*Dr. Habibie, semua yang anda ceritakan sangat menarik dan penuh dengan tantangan bagi tiap insinyur dan **entrepreneur**.*

(Dr. Habibie, everything that you tell is very interesting and full of challenge for every engineer and entrepreneur.)

The insertion of English word **entrepreneur** make code-mixing happens in the sentence above. The part of speech of the word **entrepreneur** is a noun, and still being noun when inserted into Indonesian sentence.

The thesis writer also found the inserting word which make code mixing appears in the language of narration. Here is the complete sentence:

*Pintu terbuka dan nampak seorang pelayan warga negara Jerman asli, biru dan rambut **blond**, berpakaian rapi menyampaikan dalam bahasa Inggris.*

(The door opened and appears a Germany citizen servant, with blue eyes and blond hair, dressed good, speaking in English)

The English word **blond** is inserted into a sentence produced in Indonesia. The word **blond** here is an adjective, and it is still an adjective when being used in Indonesian sentence.

4.1.2 Inserting Phrase

In the Habibie's conversation, the thesis writer found only one sentence which has code-mixing in inserting phrase.

This is happen when Habibie asked to the MRI technician about Ainun's condition. Here is the sentence:

*Menurut **text book** anda kalau ada gambaran seperti ini, artinya apa?*

(Based on your text book, what is it mean?)

The English phrase *text book* is a noun phrase. It inserted into Indonesian sentence and causing code-mixing happen in the sentence above.

Next, the thesis writer only found one phrase which causing code-mixing in the language of others character's conversation. The utterance produced by Dr. Bölkow when he had a discussion with Habibie. Here is the complete sentence:

*Saya pernah merenungkan keberadaan seseorang dengan segala ketrampilan dan keunggulan masing-masing, jika dianalisis dengan memanfaatkan **probability theory** bagaimana hasilnya?*

(I ever thought about the existence of someone with all of their skill and excellence, how is the result if we analyzed it using probability theory?)

Probability theory is an English phrase which inserted into Indonesian language. The insertion of that phrase causing code-mixing happens in the sentence above.

In the language of narration, sentence which has code-mixing appears in the first line of page 232. The complete sentence is as follows:

*Padahal beliau senidiri, hanya seorang janda ditinggal suami dan menjadi **single parent** bagi kami sejumlah anak-anaknya.*

(Whereas she just a widow and being single parent for us, her children)

The example above shown the insertion of English phrase **single parent** into the Indonesian sentence, it causing code-mixing happen here.

4.1.3 Inserting Hybrid

The one and only hybrid insertion in Ainun's conversation appears when she tell the situation at the beginning of her live in Germany. The sentence is as follows:

*Berbahasa Jerman pun waktu itu kurang disukai; bahasa Jerman **ex-SMA** ternyata tidak begitu menolong.*

(Speaking German at that time was less preferred; German Language ex-high school not so helpful).

Code-mixing in the sentence above caused by the use of prefix (**ex-**) in the Indonesian abbreviation (**SMA**), create the word (**ex-SMA**). The thesis writer also found hybrid insertion in other character's conversation. It appears in the Ir. Suhartoyo's utterance. This is the sentence:

*Pak Habibie, **overhead slide-nya** itu baik sekali. Cukup mendalam. Boleh tidak saya kopi?*

(Mr. Habiie, your overhead slide is very good. Fairly deep. Can I copy?)

The English noun phrase **overhead slide** added by the possessive pronoun suffix (**-nya**) in the sentence above make code-mixing occurs. The possessive suffix (**-nya**) in this case equivalent with possessive pronoun "your" in English, but the phrase will change become "your overhead slide."

The thesis writer found several hybrid insertions in form of narration. One of them is appear when Habibie deliver his opinion about Indonesia airplane industry. The sentence can see below:

*Pikiran kita hanya tertuju pada harganya atau **added cost-nya** saja.*

(Our mind just pointed to the price or the added cost only)

The word **added cost** is a noun phrase, but it categorized as a inserting of hybrid since the Indonesian suffix (*-nya*) added at the end. The word becomes **added cost-nya** which is suffix (*-nya*) here is refers to the definite article “the” in English.

4.1.4 Inserting Idiom and Collocation

The Insertion of idiom can be found in B. J. Habibie’s conversation when he talked to Soeharto, Indonesian President at that time. The conversation is on page 141 line 19. Here is the complete sentence:

*Mohon Bapak Presiden memberi **Political Umbrella** atau *Payung Politik* untuk mencegah terjadinya polemik yang tidak menguntungkan persatuan dan pembangunan bangsa pada pembentuka ICMI nanti.*

(Please Sir, give the Political Umbrella or *Payung Politik* to prevents the occurrence of polemics which is not good for nation unity and development in ICMI’s establishment.)

Political Umbrella is categorized as an idiom, because it does not imply its meaning in actual form. Political umbrella in this context means political or law protection to make some action being legal and avoid the polemic that can be occur at the future.

4.2 SOCIAL SITUATION ANALYSIS

4.2.1 Inserting Word

One of the social situations can be found in page 88 line 34. Here is the sentence:

*Semua pesanan dan titipan saya bawa, namun sedikit **overweight** tetapi tidak perlu bayar.*

(I bring all of the orders, little bit overweight but do not need to pay)

The sentence above is Habibie's utterance to his wife in the Airport when Habibie arrived in Hamburg. The role-relationship here is between husband and wife. Habibie inform that he brings all of Ainun's order, although it is overweight but he does not need to pay baggage charge. Although the role-relationship, locale and topic here are close, Habibie is still uses formal language and insert other language word which causing code-mixing.

Another social situation is on the first line of page 116. The conversation is between Habibie and Ir. Suhartoyo. The complete sentence is as follows:

*Maaf, saya tidak akan berikan untuk dikopi. Setelah anda fotokopi, keesokan harinya hasil fotokopi **paper** saya mungkin sudah beredar di Hongkong atau Glodok.*

(Sorry, I will not give it to be copied. After you copy this paper, maybe the result can be spread in Hongkong or Glodok)

The role-relationship is associate-associate, not too close enough. It because the communication just happen around their job. The locale of this utterance is in someplace, when Habibie fulfill Ir.Suhartoyo's invitation. In the utterance above Habibie refused to give copy of his paper to Ir. Suhartoyo.

In Ainun's utterance can be found several situation. One of them appears when she talked to her friend, here is the sentence:

*Ini **Javabier** saya!*

(This is my **Javabier**!)

The role-relationship is between friend to friend relationships, Ainun used a little joke when introduce Habibie to her friends by using the word ***javabier***, one brand of beer, to explain that Habibie is from Java. This utterance happen when Habibie and Ainun walked into kid's ward of Cipto Mangunkusumo Hospital, then they met Ainun's friends who also working at the same place. The role-relationship, locale, and topic here is close enough since Ainun and her friends are working at the same place.

Another example of social situation is in other character's conversation, exactly in Alexander Melchior's utterance. The utterance is as follows:

*Saya **Secretary** Alexander Melchior, selamat datang di Philipina!*

(I am Secretary Alexander Melchior, welcome to Philipina)

The role-relationship is stranger-stranger relationship. It can be seen from the topic of this utterance, Alexander melchoir enthusiast to introduce himself to Habibie. Then, the locale of this utterance is in the living room of Malacanang Palace.

The researcher also found the word insertion which causing code mixing in the narration of “*Habibie & Ainun*” autobiograph. Here is the social situation analysis:

*Mereka semua ingin menyaksikan penyaluran 200 ton gaya **horizontal** yang pertamakalinya tidak disalurkan melalui batang profil yang letaknya horizontal pada **platform** KA, namun melalui seluruh „badan’’**wagon** termasuk atap, pintu dan jendela.*

(All of them wants to see the first time distribution of 200 tons of horizontal forces which is not distribute through the profile stem that is located horizontally on the train platform, but through the whole wagon body including the roof, doors and window)

The author is used author-reader close relationship to explain about the curiosity of the engineer team. They are curious with Habibie’s experiment, most of the said that Habibie do something strange and abnormal. The locale can be found is in Minden City, German.

4.2.2 Inserting Phrase

The thesis writer found one utterance which has code mixing in the level of phrase insertion in Habibie’s conversation. Here is the complete sentence and analysis:

*Menurut **text book** anda kalau ada gambaran seperti ini, artinya apa?*

(Based on your text book, what is it mean?)

The role-relationship in the sentence above is between a husband and MRI technician. The conversation takes place in Abdi Waluyo Hospital, when Habibie accompany Ainun to check up her condition. Habibie was very curious to know what happened with Ainun when he saw the result on the computer screen.

Another example comes from the other character's conversation, in this case is Dr. Bölkow's utterance. Here is the social situation analysis:

*Saya pernah merenungkan keberadaan seseorang dengan segala ketrampilan dan keunggulan masing-masing, jika dianalisis dengan memanfaatkan **probability theory** bagaimana hasilnya?*

(I ever thought about the existence of someone with all of their skill and excellence, how is the result if we analyzed it using probability theory?)

The role-relationship in the sentence above is director-employee relation. The utterance above happens when Dr. Bölkow had a serious discussion with Habibie. He wants to share his opinion about someone's existence with Habibie. The utterance takes place on Dr. Bölkow's office.

For the next example, the thesis writer uses the social situation which found in page 2 line13. The author of the autobiography book describes the situation when he saw Ainun. Here is the complete sentence:

*Sewaktu saya memasuki ruang makan, ternyata Ainun putrid Bapak Besari duduk seorang diri, ia sedang menjahit dan bercelana panjang **blue jeans**.*

(When I entered the dining room, Mr. Besari's daughter, Ainun, was sit down alone. She was sewing and wearing blue jeans trousers.)

Based on the example above, the author tries to describe the situation by using close author-reader role-relationship. He writes the description about how they first meet after seven years apart. The locale can be found in the sentence is in Ainun house, exactly in the dining room. From the author description, the reader can get imagination about the situation at that time.

4.2.3 Inserting Hybrid

Here is the complete sentence and social situation of Ainun's utterance which has code mixing in the level of hybrid insertion:

Berbahasa Jerman pun waktu itu kurang disukai: bahasa Jerman ex-SMA ternyata tidak begitu menolong.

(Speaking German at that time was less preferred; German Language ex-high school not so helpful)

The utterance above happens when Ainun was getting stuck in her early life in Oberforstbach, German. She felt lonely, far from families and friends. Her husband, Habibie was very busy to working and writes his dissertation. The role-relationship in the sentence above is author-reader relation.

Another hybrid insertion can be found in page 115 line 33. It is happens in Ir. Suhartoyo's utterance. Here is the sentence:

Pak Habibie, overhead slide-nya itu baik sekali. Cukup mendalam. Boleh tidak saya kopi?

(Mr. Habiie, your overhead slide is very good. Fairly deep. Can I copy?)

The utterance above happens when Habibie fulfill Ir. Suhartoyo's invitations. Suhartoyo is a General Director of Metal and Engine (*Dirjen Logam dan Mesin*), he is very enthusiast to get Habibie's file presentation. In this case, the author did not mention the exact place where the conversation happens. The role relation here is between General-Director and President Advisor.

In the language of narration, hybrid insertion can be found in page 127 line 11. Here is the complete sentence and analysis:

*Perhatian pemerintah sejak tahun 1982 sampai 2005 menekankan bahwa „Ibu Negara” sebagai **ex-officio**.*

(Since 1982 until 2005, the Government emphasizes that “the first lady” as an **ex-officio**).

In the sentence above, author-reader role-relationship is still used by the author. He wants to describe the position of Indonesian first lady since 1982 to 2005. The locale of the sentence is not mention clearly, but by reading the previous and next part of the sentence, the researcher believes that the appropriate locale is in Indonesia.

4.2.4 Inserting Idiom and Collocation

The inserting of Idiom can be found in the autobiography book, exactly on page 141, line 19. Here is the complete sentence and analysis of social situation:

*Mohon Bapak Presiden memberi **Political Umbrella** atau *Payung Politik* untuk mencegah terjadinya polemik yang tidak menguntungkan persatuan dan pembangunan bangsa pada pembentuka ICMI nanti.*

(Please Sir, give the Political Umbrella or *Payung Politik* to prevents the occurrence of polemics which is not good for nation unity and development in ICMI's establishment.)

The role relationship on the sentence above is Minister-President relation. Habibie used formal way to speak with President, in order to showing his respect. This serious conversation happens in Binagraha when Habibie and President Soeharto had a discussion about Indonesian future and the establishment of ICMI. At the time, President Soeharto also promotes Habibie as a chairperson of ICMI. So that is why Habibie ask "Political Umbrella" to the President.

4.3 Interpretation of Finding

First of all, the thesis writer counts the numbers and percentages of the types of code-mixing, it symbolized as W(Inserting Word), P(Inserting Phrase), H(Inserting Hybrid), R(Inserting Reduplication), IC(Inserting Idiom and Collocation), and C(Inserting Clause). The result can be seen in the table below:

Part	Types of code-mixing					
	W	P	H	R	IC	C
Characters'	10	4	3	-	1	-
Conversation	55,5%	22%	17%		5,5%	
Narration	62	68	10	-	-	-
	44%	49%	7%			
TOTAL	72	72	13	-	1	-
	45,5%	45,5%	8%		1%	

Table 1.

Based on the table above, type of code-mixing mostly used in Character conversation is inserting word (55,5% or 10 out of 18 code-mixing). In the second place is inserting phrase (22% or 4 out of 18 code-mixing), inserting hybrid in the third place with 17% or 3 out of 18 code-mixing, while the type of code-mixing in inserting idiom only 1 out of 22 code mixing. There is no word reduplication and clause insertion in the characters' conversation. The complete data of both

percentages and numbers of the types of code mixing in the characters' conversation can be seen further in Appendix 1.

Another usage of code-mixing also can be found in the language of narration. Three types of code-mixing stated by Kachru can be found in the narration of "*Habibie & Ainun*" autobiography. Dealing with the types of code-mixing, inserting phrase is the most frequently used types of code-mixing in the language of narration, that is 49% or 68 out of 140 code-mixing. The second place is code-mixing in form of inserting word (44% or 62 out of 140 code-mixing), and the last is inserting hybrid (7% or 10 out of 140 code-mixing). Code-mixing in form of inserting word reduplication and clause are not found in the language of narration at all. The complete data and of both percentages and numbers of the types of code-mixing in the language of narration can be seen in Appendix 2. After calculate all of the data, the thesis writer got the result that code-mixing in form of inserting word and phrase are mostly used in the B. J. Habibie's autobiography entitled "*Habibie & Ainun*". This result, as seen on the table in the previous page, answers the first research problem of this thesis.

The social situations mostly show the close relationship among the characters, only few of social situations that showing unfamiliar relation. The role-relationship is mostly between colleagues, it can be between manager and staff or between president and minister. The locale mostly found in German and Indonesia.

The topics are varied, but mostly it talked about Habibie's family, national condition, scientist research and the struggle to cure Ainun, Habibie's wife.

4.4 Discussion

The results of this research show that code-mixing in inserting of word and phrase are the most frequently used in B. J. Habibie's autobiography entitled "*Habibie & Ainun*". The insertion of word is the easiest way to form code-mixing. It is happens naturally in the daily conversation with informal situation, while the insertion of phrase in this autobiography are often used to explain engineering or medicine's terms.

The thing which makes this thesis different from another similar works is the result of the research. Generally, code-mixing happens in the daily conversation with informal situation but the result of this research found that code-mixing often happens in the formal situation. For example, when Ainun has interacted with his friends by electronic mail (*e-mail*), she used standard Indonesia language mixed with English word. Although she used standard language, the familiarity between Ainun and her friends are still can be seen.

The chosen of B. J. Habibie's work as a data source has several reason. First, Habibie and his family is high educated people. It can be seen in the story, he had finished his doctoral study and his wife is a doctor graduated from one of the famous University in Indonesia. There is no more doubt about their language ability. They are living in two different countries, Germany and Indonesia, they often communicate

with people in different language. It is automatically influenced their style in speaking and language used.

From this point, can be seen that code-mixing happens in the autobiography “*Habibie & Ainun*” caused by good language ability. Without any purpose to showing the prestige, their image as a high educated people appears automatically.

Another reason causing code-mixing happens in this autobiography is to showing there is no exact word in *Bahasa Indonesia* to explain about engineering or medicine terms. So that is why Habibie needs to used the real language of the terms in order to explain what is on his mind.